

rescate de la Agencia de Policía Nacional, de la Agencia para la Defensa contra Incendios y de la Agencia de Seguridad Marítima, y se envía, en principio, dentro de 24 horas de haberse recibido la solicitud de envío.

2. Equipo médico

La misión principal del equipo médico es dar atención médica a los damnificados o apoyar las actividades de atención médica. Aparte, también puede dedicarse a los trabajos de prevención de la propagación de enfermedades infecciosas, de acuerdo con la necesidad. Se compone de los médicos, enfermeras(os), farmacéuticos y coordinadores médicos seleccionados entre los previamente registrados en la Secretaría del Equipo Japonés de Auxilio de Emergencia para Desastres, que forma parte de la JICA.

Una de las características del equipo médico es tener como base el Equipo Médico de Rescate para Desastres (JMTDR), que estaba realizando las acciones de auxilio médico en el extranjero desde antes de la promulgación de la Ley de JDR. En abril de 2003, están registrados 215 médicos, 289 enfermeras(os), 26 farmacéuticos, 35 coordinadores médicos y 106 coordinadores administrativos, para un total de 671 personas.

3. Equipo de expertos

El equipo de expertos tiene la misión de realizar sugerencias en relación con las medidas de emergencia y de recons-

trucción en el caso de desastres. Se organiza según el tipo de desastre, con los técnicos e investigadores recomendados por los ministerios y agencias gubernamentales.

4. Destacamentos de las Fuerzas de Autodefensa

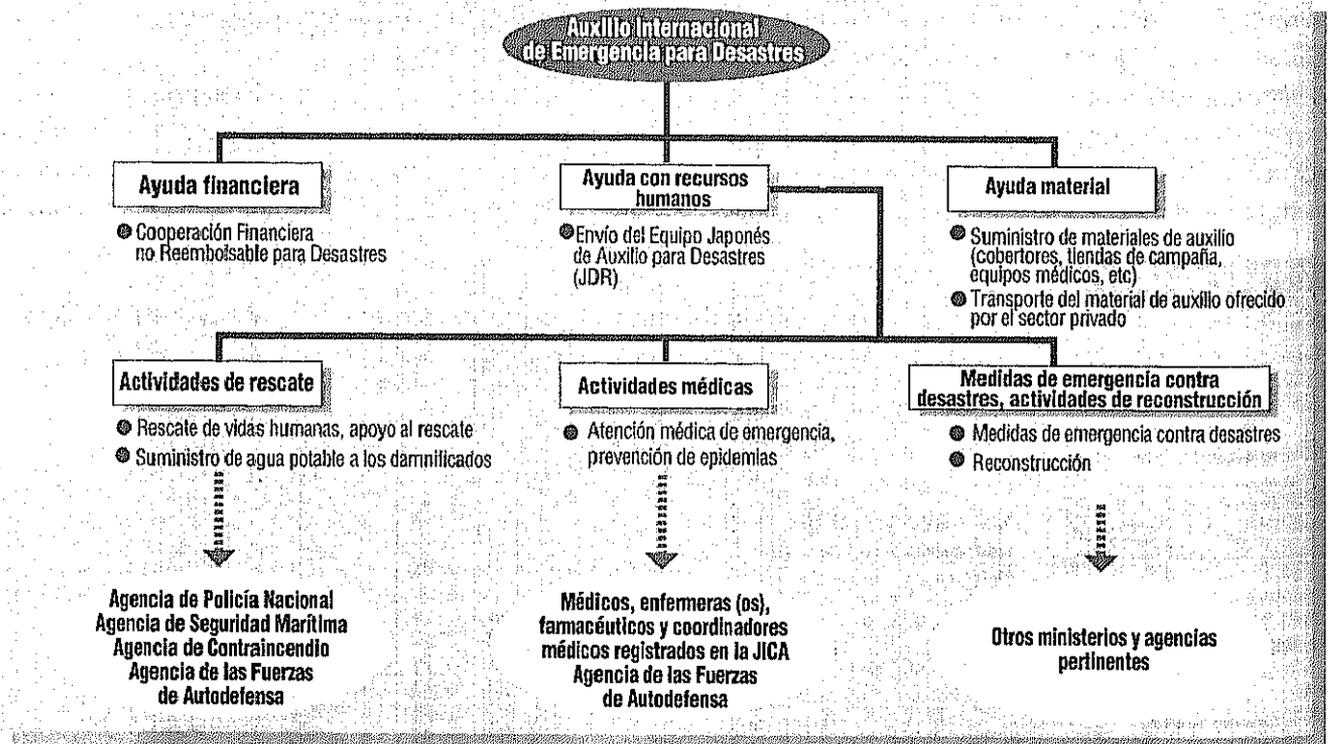
Se envían destacamentos de las Fuerzas de Autodefensa al país afectado, cuando el desastre ocurrido es de gran envergadura y cuando se reconoce su necesidad especial. Sus integrantes realizan las actividades de asistencia de emergencia (los trabajos de rescate, de atención médica, de medidas de emergencia contra desastres, y de reconstrucción), además de dedicarse a las actividades de transporte por barco y por aeronave, o por helicóptero. También realizan el suministro de agua, utilizando equipos de potabilización.

5. Donación de materiales

Para ayudar a los damnificados y también para apoyar las actividades de reconstrucción, la JICA suministra al país afectado materiales de auxilio: cobertores, tiendas de campaña, purificadores de agua, generadores eléctricos, medicamentos y otros materiales médicos. Para poder hacer llegar estos materiales al lugar de destino con rapidez, precisión y en grandes volúmenes, es necesario adquirirlos de antemano, y tenerlos almacenados de manera apropiada. Para este fin, la JICA tiene 3 depósitos de almacenamiento en el extranjero (en Singapur, en Gran Bretaña y en EE.UU.).

Figuras y Cuadros 3-13

Sistema de Auxilio Internacional de Emergencia para Desastres de Japón



Cuando se trata de grandes desastres, aunque el gobierno de Japón haya enviado materiales de auxilio, todavía se solicita una mayor cantidad de materiales. En estos casos, la JICA puede reunir, a través de diversos medios de comunicación masiva, los materiales que ofrecen las entidades autónomas locales, agrupaciones privadas y ciudadanos en general. Los costos correspondientes a su recolección en Japón, y su transporte hasta el país damnificado son cubiertos por la JICA. Los materiales donados son enviados a la Embajada de Japón en el país damnificado, de donde son entregados al gobierno local, en principio.

Para aumentar los efectos del auxilio

■ Capacitación y entrenamiento

Las actividades de auxilio se realizan en el extranjero, donde la cultura, las costumbres, el idioma y el sistema de comunicación son diferentes. Para que las personas enviadas puedan realizar sus trabajos en forma efectiva, la JICA lleva a cabo actividades de capacitación y entrenamiento para las personas relacionadas con el equipo de rescate y el equipo médico. En el año fiscal 2002, como un nuevo esfuerzo, se introdujo un campamento de simu-

Línea del Frente

● Argelia Envío del Equipo de Auxilio de Emergencia para Desastres en el caso de un gran terremoto

Un rescate exitoso de un sobreviviente en coordinación con Turquía

Auxilio de Emergencia para Desastres

Un gran sismo de magnitud 6.7 en la escala Richter

El 23 de mayo de 2003, un miembro del equipo de rescate de la JICA dijo: -Oigo una voz baja. Esta fue la palabra que marcó el inicio de la operación de rescate exitoso de un sobreviviente, por parte del equipo de rescate de Auxilio de Emergencia para Desastres. Fue el primer caso exitoso después del rescate de un sobreviviente con vida en septiembre 1999, en un terremoto en Turquía.

A las 7:44 PM del día 21 de mayo, hora local, un terremoto de magnitud 6.7 de la escala Richter sacudió la parte norte de Argelia. Unas 12 horas después del sismo, el gobierno de Japón decidió el envío del equipo de rescate de Auxilio de Emergencia para Desastres; voló al lugar del desastre un equipo compuesto de personal de la Policía Nacional, de la Agencia de Defensa contra Incendios, de la Agencia de Seguridad Marítima, del Ministerio de Relaciones Exteriores y de la JICA.

Se descubre un sobreviviente

La avanzada del equipo japonés arribó a Argel a las 11 AM del día 23. Después de visitar la jefatura de operación de rescate ubicada en la prefectura de Boumerdes en el este del territorio, llegó al sitio de un hotel colapsado al lado de la playa, en la ciudad de Zemmouri, cerca del epicentro.

Había una información que decía que en los escombros del hotel de 6 pisos estaban enterradas 5 personas con vida, entre el personal del hotel y los usuarios del restaurante. Sin embargo, al llegar al lugar, los miembros del equipo observaron una escena increíble. Los habitantes locales estaban destruyendo la montaña de escombros desde arriba, utilizando equipos pesados.

"Si seguimos así, mataríamos a los sobrevivientes". Después de las siete y media de la tarde, se inició la búsqueda de sobrevivientes, dirigida por el equipo japonés.

Cuando se iba a cambiar el turno con los miembros del equipo de rescate de Turquía, que se había unido con el equipo de la JICA poco antes, un miembro se dio cuenta de la voz humana. Una voz baja. ¡Se oye, se oye, está vivo! La operación de rescate avanzó aceleradamente.

Un rescate dramático

Dos horas después del inicio de la operación, se abrió un boquete en los escombros, y se vislumbró la figura del sobreviviente. Se le dio agua con una botella de plástico. El doctor turco se metió en el hoyo para aplicarle suero. El equipo japonés esperó con una camilla. Después



Los equipos de rescate de Japón y de Turquía transportan al sobreviviente.

de más de 2 días completos desde el temblor, a las 11:59 PM del día 23, un hombre fue rescatado con vida.

El equipo japonés de rescate siguió trabajando sin descansar, entre los días 24 y 25, encontró 5 cuerpos de víctimas entre los escombros. Después de la terminación de la operación de rescate, el propietario del hotel colapsado entregó una carta de agradecimiento al equipo, y los vecinos reunidos en el lugar agradecieron con un gran aplauso.

Por medio de los trabajos de rescate respaldados por las técnicas y experiencias profesionales de cada uno de sus miembros, el equipo japonés de rescate pudo transmitir el espíritu de sacrificio por rescatar a la gente.

(Secretaría del JDR)

lacro en la capacitación del equipo médico, y en la capacitación del equipo de rescate, se hizo un ejercicio de coordinación con el equipo médico y con los perros amaestrados para el rescate.

Elaboración de los lineamientos de evaluación

Se elaboraron los lineamientos de evaluación de las actividades del equipo de rescate y del equipo médico, para cumplir con la responsabilidad de dar cuentas claras ante la población en general, al mismo tiempo que mejorar el desempeño de estos grupos. De ahora en adelante, los equipos enviados para el auxilio de emergencia serán evaluados de acuerdo con los lineamientos establecidos; se publicarán sus resultados y se mejorará su operación de acuerdo con las lecciones aprendidas y las sugerencias presentadas.

Fortalecimiento de la coordinación con las instituciones internacionales y las ONGs

En el lugar de grandes desastres, diferentes organismos internacionales y diversas instituciones de asistencia desarrollan sus actividades de asistencia simultáneamente. Por eso, se está avanzando en el establecimiento de un mecanismo de coordinación de las acciones de asistencia de emergencia, alrededor de la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanos de las Naciones Unidas (UNOCHA). Respetando estos esfuerzos, la JICA se coordina activamente con otras organizaciones para coadyuvar a una realización rápida de las acciones en el lugar del desastre.

También tratamos de mantener comunicación y coordinación ágiles con las ONGs japonesas que actúan en el lugar del desastre, para poder llevar a cabo actividades eficientes de asistencia de emergencia.



Centro de Documentación de Emigración (Yokohama).

Construir buenas relaciones con los emigrantes

—Apoyo a la Comunidad de Emigrantes y sus Descendientes—

Emigración japonesa de postguerra y sus descendientes

Una población de 2.5 millones entre segunda, tercera y cuarta generación

Unos 73 mil japoneses emigraron al extranjero después de la Segunda Guerra Mundial, con el apoyo de diversas instituciones, incluyendo la JICA. Actualmente, se dice que más de 2.5 millones japoneses y descendientes de japoneses viven fuera de Japón.

Los emigrantes japoneses y sus descendientes han superado innumerables dificultades con esfuerzos perseverantes, y han construido comunidades maduras en los países adoptivos. Sobre todo, en algunos países latinoamericanos, como Brasil, que han sido los principales países receptores de la emigración japonesa de postguerra, los japoneses y sus descendientes juegan un papel importante en su desarrollo industrial y económico; en agricultura, en primer término, pero también en muchos otros campos, y tienen establecido un estatus y un prestigio sociales sólidos, como "buenos ciudadanos".

En las colonias japonesas de los países adoptivos, el núcleo de la población lo ocupan los hijos, los nietos y los bisnietos de los emigrantes japoneses, como resultado del cambio generacional. Estos descendientes de los emigrantes japoneses juegan un papel importante en las áreas políticas, administrativas, económicas, académicas y culturales, contribuyendo, así, al desarrollo del país receptor, y como resultado, se convierten en un factor importante de cooperación internacional.

Al mismo tiempo, se profundiza la comprensión hacia Japón del país receptor a través de los ciudadanos de ascendencia japonesa. Así, la presencia de las colonias japonesas en el extranjero contribuye, grandemente, a la promoción de relaciones de amistad y de cooperación entre Japón y el país receptor.

Apoyo a los emigrantes

Avanza la revisión de actividades

Para responder a estos cambios de circunstancias, la JICA está revisando su programa de emigración y su contenido de la siguiente manera:

- (1) Se suspendieron los servicios de entrenamiento y envío de nuevos emigrantes desde el año fiscal 1994.
- (2) Se están reforzando las actividades de apoyo y de colaboración en beneficio de la comunidad de emigrantes japoneses y sus descendientes, desde el punto de vista de la cooperación internacional, sin descuidar el apoyo necesario para que las personas ya emigradas, con la ayuda de la JICA, logren una vida estable.

Por otra parte, algunos programas que se llevaban a cabo como parte de las actividades de apoyo a la emigración, como la aceptación de becarios de ascendencia japonesa y el envío de expertos y voluntarios (jóvenes y senior) para las comunidades japonesas, son realizados dentro del marco de la cooperación técnica a partir del año fiscal 1996, ya que tienen características predominantes de cooperación técnica.

Actividades de diversa índole

En relación con la emigración, la JICA lleva a cabo las siguientes actividades:

1. Actividades de difusión

Para lograr una comprensión más profunda en el pueblo japonés sobre las comunidades de emigrantes japoneses y sus descendientes en el extranjero por medio de la difusión de las actividades realizadas por estas comunidades:

- (1) Se publica la revista *Emigración* (4 veces al año)
- (2) Se invita a emigrantes japoneses y sus descendientes destacados a Japón.
- (3) Se apoya financieramente las reuniones anuales de la comunidad japonesa en el extranjero.

En octubre de 2002, se inauguraron el Centro de Documentación de Emigración y la Biblioteca de Documentos

Relacionados con la Emigración en el Centro Internacional de Yokohama. Estos espacios se instalaron con el propósito de difundir entre la población en general, sobre todo, entre las generaciones jóvenes, la historia de la emigración japonesa, y la sociedad de los emigrantes y sus descendientes en el extranjero.

2. Formación de recursos humanos descendientes de los emigrantes

(1) Capacitación a los alumnos de las escuelas de japonés

Se invita a los alumnos sobresalientes de las escuelas de japonés, para que estudien en las secundarias en Japón y convivan con las familias japonesas. El programa tiene como objetivo dar a estos alumnos la oportunidad de tener contacto directo con la cultura y la sociedad de Japón, al mismo tiempo que mejorar su conocimiento de la lengua japonesa. En el año fiscal 2002, se aceptaron 43 personas.

(2) Capacitación a los trabajadores extranjeros de ascendencia japonesa que laboran en Japón, antes de su regreso al país de residencia

De los descendientes de los emigrantes japoneses que trabajan en Japón, a los que tengan espíritu de superación y cumplan ciertos requisitos académicos, se les proporciona una capacitación técnica previa a su regreso al país de residencia, para que puedan contribuir a su desarrollo. En el año fiscal 2002, se realizaron 2 cursos: uno sobre el aumento de la calidad y de la productividad, y otro sobre la computadora personal. Participaron 10 personas en total.

(3) Capacitación en idioma japonés a trabajadores extranjeros de ascendencia japonesa

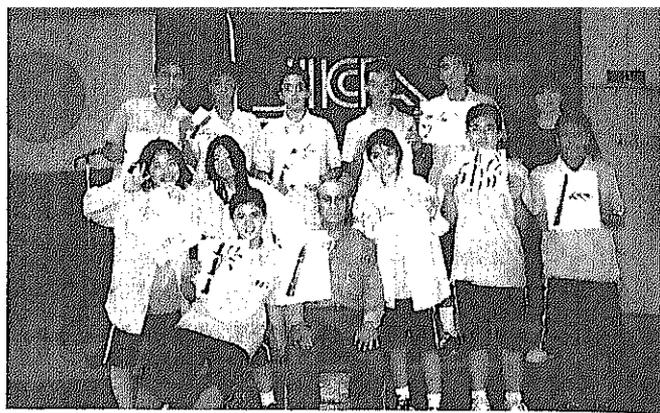
A las personas descendientes de los emigrantes japoneses que residan en Japón por razones laborales, se les ofrece un curso de introducción a la cultura y el idioma japoneses, para promover su adaptación a la vida en Japón. En el año fiscal 2002, 19 personas participaron en este curso.

(4) Capacitación en Tokio de los becarios descendientes de los emigrantes japoneses

A los estudiantes becados por las entidades autónomas locales, se les da un curso de capacitación por parte de la Asociación para las Colonias Japonesas en el Extranjero. La JICA otorga ayudas financieras para este curso de capacitación. En el año fiscal 2002, participaron 150 estudiantes.

(5) Becas a los estudiantes de ascendencia japonesa

Se les otorga una beca que cubre los gastos de estancia y de colegiatura en Japón a los estudiantes de ascendencia japonesa que ya tienen la aprobación oficial o extraoficial de admisión a un curso de postgrado en alguna universidad japonesa. Esta beca es una ayuda colateral para los jóvenes futuros líderes de la comunidad japonesa, que podrían fortalecer los lazos de amistad entre Japón y el país de su residencia. En el año fiscal 2002, 23 estudiantes recibieron la beca.



Capacitación a los alumnos de las escuelas de japonés (clase de pintura con tinta china.)

3. Apoyo a los emigrantes en el extranjero

(1) Difusión de las técnicas de explotación agrícola

Para estimular el mejoramiento técnico y administrativo de los agricultores emigrantes, la JICA envía expertos en agricultura desde Brasil, capacita a las personas interesadas en zonas agrícolas avanzadas, fomenta los grupos de estudio sobre agricultura y entrena a los funcionarios de cooperativas agrícolas en trabajos prácticos.

(2) Asistencia médica y de higiene

Se apoya financieramente la operación de 5 clínicas en las zonas de inmigración, en Paraguay y en Bolivia. Se proporciona asistencia médica a los emigrantes japoneses en Paraguay y Bolivia, por medio de contratos firmados con los médicos locales. También se beca a los estudiantes de medicina y de enfermería.

(3) Educación y cultura

Para apoyar la enseñanza del japonés, se organiza un Curso de Capacitación para Terceros Países* para los maestros locales del idioma japonés de los países de Centro y Sudamérica. En el año fiscal 2002, este curso se celebró en Sao Paulo, Brasil, con la participación de 40 maestros de japonés. También se apoya económicamente el pago de honorarios a los maestros y la compra de materiales didácticos. También se da apoyos económicos a los maestros de idioma local, para fomentar la enseñanza del idioma local.

(4) Bienestar social y ordenamiento de infraestructuras básicas

En el año fiscal 2002, se otorgó apoyo financiero para la construcción de un asilo especial para gente de tercera edad en Sao Paulo, Brasil, y para las obras de remodelación de un puente en Paraguay.

4. Venta de terrenos en las áreas de inmigración

La JICA realiza la venta de terrenos en las áreas de inmigración. En el año fiscal 2002, se vendieron 2 lotes (285.7 ha) en Paraguay y 19 lotes (140.3 ha) en Argentina.

5. Préstamos para proyectos

La JICA presta fondos para los proyectos realizados por los emigrantes, o por las organizaciones reconocidas como promotoras del arraigo y estabilidad de los inmigrantes. En el año fiscal 2002, se otorgó un total de 1,103,650,000 yenes de préstamo a los inmigrantes y a sus organizaciones en Bolivia y Paraguay.

Capítulo 3

Para lograr mejores resultados

—Evaluación—



Se lleva a cabo un estudio a través de entrevistas realizadas a los beneficiarios finales del proyecto, en Zimbabwe.

Importancia creciente de la evaluación

Tendencias recientes en torno a la evaluación

En los años recientes, la comunidad internacional se orienta fuertemente hacia la obtención de resultados de las actividades de asistencia, como se puede observar en la aprobación de la Nueva Estrategia de Desarrollo por el Comité de Asistencia para el Desarrollo (DAC)* de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) en 1996, y en la propuesta de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (MDGs)* por la Cumbre del Milenio de la ONU, en 2000.

En el ámbito nacional, por otra parte, en una difícil situación fiscal-financiera, la población japonesa demanda, cada vez más, el manejo transparente y la ejecución eficiente de las actividades de la AOD. En estas circunstancias, se reconocen el papel y la importancia de la evaluación, como un medio eficaz para promover la calidad de la asistencia, más que la cantidad, y para mantener la transparencia de su operación.

En las recomendaciones hechas por la Conferencia para la Reforma de la AOD en el Siglo 21 (en enero de 1998) y en las sugerencias presentadas posteriormente, se enfatiza la importancia de la evaluación congruente, de la mayor utilización de especialistas e intelectuales de fuera de la institución, del fortalecimiento del sistema de retroalimentación y de la publicación de los resultados de la evaluación.

La JICA se convirtió en una institución administrativa independiente mediante el Plan de Consolidación y Racionalización de Organismos con Personalidad Jurídica Especial aprobado en la reunión del gabinete de diciembre de 2001. En este plan, se establecen los siguientes puntos como “medidas que se deben tomar en relación con su operación”: la aplicación de una evaluación sistemática desde la etapa de evaluación preproyecto hasta la etapa de evaluación postproyecto, incluyendo el estable-

cimiento de los indicadores objetivos para medir la operación; la realización de la evaluación externa, por medio de la instalación de un comité de evaluación constituido por personas de fuera de la institución; y el suministro de información fácil de entender a la población en general sobre los resultados de la evaluación.

Objetivos de la evaluación y medidas de fortalecimiento

Para poder realizar operaciones eficaces y eficientes con el apoyo del pueblo japonés, la JICA ha establecido los siguientes 3 objetivos de evaluación, y ha venido evaluando sus proyectos de manera activa hasta ahora:

- (1) Utilizar la evaluación como un medio de administración y supervisión del proyecto.
- (2) Incrementar los efectos del aprendizaje de las personas involucradas en las actividades de asistencia.
- (3) Ofrecer ampliamente la información para cumplir con la responsabilidad de dar cuentas claras.

Además, fortalecemos nuestro sistema de evaluación con las siguientes medidas de ampliación de sus actividades y de retroalimentación de sus resultados, con base en las discusiones y las recomendaciones realizadas en torno a la evaluación:

- (1) Ampliación de proyectos objeto de evaluación (introducción de la evaluación en el programa de Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero y en el programa del Equipo de Auxilio de Emergencia para Desastres.)
- (2) Establecimiento de un sistema congruente de evaluación desde antes hasta después del proyecto (aplicación de la evaluación preproyecto y de la evaluación postproyecto a los proyectos individuales.)
- (3) Mejoramiento de la capacidad evaluatoria y del sistema de evaluación (introducción del sistema del responsable de la evaluación, construcción de la red de

- evaluación, ampliación de la capacitación de recursos humanos relacionados con la evaluación.)
- (4) Desarrollo y mejoramiento de los métodos de evaluación (revisión de los lineamientos de evaluación del proyecto.)
 - (5) Ampliación de la evaluación por especialistas e intelectuales de fuera de la Agencia, y por instituciones independientes.
 - (6) Fortalecimiento del sistema de publicación de los resultados de la evaluación (introducción del sistema de publicación rápida en el Home-page, innovación del Informe Anual de las Actividades de Evaluación, celebración de seminarios abiertos al público en general.)

Por otra parte, la JICA estableció el Comité Externo de Evaluación por Especialistas e Intelectuales, para incrementar la objetividad de la evaluación realizada por el órgano interno: el Comité de Estudio de la Evaluación.

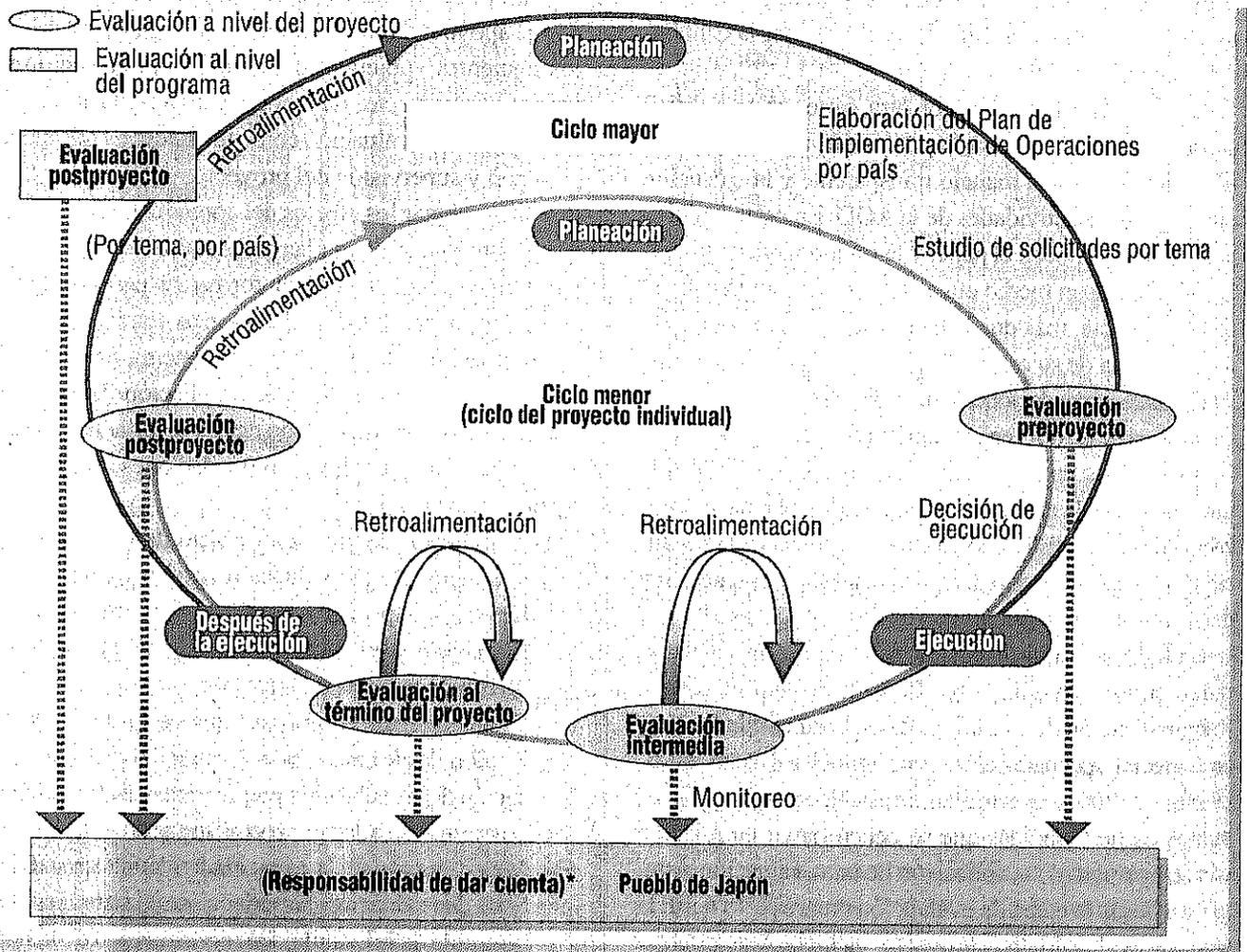
El Comité Externo de Evaluación por Especialistas e Intelectuales proporcionará, al comité interno, las sugerencias sobre los sistemas y los métodos de evaluación, y realizará las acciones que constaten las evaluaciones llevadas a cabo internamente.

Modalidades de evaluación

La JICA realiza diferentes actividades de evaluación y de monitoreo en diversas etapas del ciclo de un proyecto, para controlarlo y ejecutarlo apropiadamente. En los últimos años, estamos esforzándonos por mejorar la calidad de la evaluación preproyecto y de la evaluación intermedia, para poder implementar un proyecto más efectivo, capaz de responder, en forma flexible, a los cambios de necesidades y de circunstancias de la parte receptora.

Figuras y Cuadros 3-14

Posición que ocupan las actividades de evaluación dentro del ciclo del proyecto



Evaluación a nivel del proyecto

1. Evaluación preproyecto

La evaluación preproyecto fue introducida en el año fiscal 2001, y tiene el objetivo de estudiar y analizar la relevancia del contenido del proyecto solicitado y los impactos esperados, en la etapa de planeación, antes de su implementación. Los resultados de la evaluación preproyecto se resumen en un formato denominado "de evaluación preproyecto" y se hacen públicos a partir del año fiscal 2001.

2. Evaluación intermedia

La evaluación intermedia se aplica a un proyecto a la mitad de su periodo de cooperación. Tiene el propósito de confirmar el avance y los resultados del proyecto, para juzgar si es necesario modificar el programa originalmente establecido o reforzar el sistema de operación. El departa-

tamento a cargo de la ejecución del proyecto es el responsable de la evaluación intermedia. Los resultados de la evaluación son tomados en cuenta para lograr una operación lo más eficiente y eficaz posible.

3. Evaluación al término del proyecto

La evaluación al término del proyecto se realiza conjuntamente con las instituciones involucradas del país receptor. Especialmente, la atención del estudio y del análisis se pone en los aspectos de efectividad, eficiencia y perspectiva de sustentabilidad, ya que con base en estos aspectos se determina si es posible terminar la cooperación o es necesario tomar algunas medidas de seguimiento, como la ampliación del plazo de cooperación.

La evaluación se realiza por el departamento a cargo de la ejecución del proyecto, o por la oficina de la JICA

Primer Plano

Comité Externo de Evaluación por Especialistas e Intelectuales

Establecimiento del Comité Externo de Evaluación por Especialistas e Intelectuales

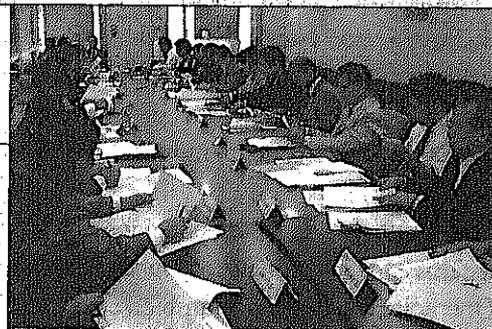
La JICA estableció el Comité Externo de Evaluación por Especialistas e Intelectuales, compuesto de 9 expertos independientes con conocimientos y experiencias en la asistencia para el desarrollo y/o en la evaluación (académicos, personal de ONGs, periodistas, etc.), con el propósito de obtener sus sugerencias sobre el sistema y los métodos de evaluación y de verificar sus resultados, para así, aumentar su objetividad.

Desde la primera reunión en junio de 2002, los miembros del Comité han presentado varias recomendaciones para mejorar los métodos evaluatorios aplicados a los proyectos de la JICA, y sobre cómo mejorar el desempeño de los proyectos a través de las actividades de evaluación. El resumen de las discusiones realizadas en las reuniones pasadas del Comité está disponible en el Home-page de la institución.

Evaluación secundaria sobre una evaluación interna

Las evaluaciones de los proyectos individuales de la JICA, desde la evaluación preproyecto hasta la evaluación al término del proyecto, se realizan como evaluaciones internas, por las personas involucradas en el proyecto, ya que su objetivo principal es realizar y controlar la operación del proyecto.

Para incrementar el grado de transparencia de estas evaluaciones internas, la JICA comisiona al Comité Externo para que aplique evaluaciones secundarias (evaluación de evaluaciones). En el año fiscal 2002, se realizó la evaluación secundaria de todos



Comité Externo de Evaluación por Especialistas e Intelectuales.

los 40 Proyectos de Cooperación Técnica terminados en el año fiscal 2001.

De acuerdo con las opiniones de los miembros del Comité, la evaluación secundaria se realizó desde los siguientes 2 puntos de vista, y en términos de 5 niveles para cada uno de ellos:

- (1) Resultado de la evaluación desde el punto de vista de los estándares de "buena evaluación" (utilidad, imparcialidad, neutralidad, confiabilidad, etc.): marco de evaluación, situación en que se llevó a cabo la evaluación, análisis/ evaluación de información.
- (2) Evaluación de proyectos que se comprende de los informes de evaluación (relevancia, efectividad, eficiencia, sustentabilidad, etc.)

También se presentaron algunos comentarios sobre los problemas de los métodos de implementación de la evaluación al término del proyecto, y sobre las alternativas de mejoramiento.

Los resultados de la evaluación secundaria realizada por el Comité Externo serán incluidos en el Informe Anual de las Actividades de Evaluación del año fiscal 2003.

en el país correspondiente. La evaluación al término del proyecto se lleva a cabo en diferentes oportunidades, dependiendo del tipo de proyecto; unos 6 meses antes de la terminación del periodo de cooperación normalmente, en el caso de un Proyecto de Cooperación Técnica. En el año fiscal 2002, se realizaron 87 evaluaciones de este tipo en 46 países.

4. Evaluación postproyecto

La evaluación postproyecto se lleva a cabo varios años después del término del periodo de cooperación; se introdujo para revisar el proyecto en cuanto a su impacto y su sustentabilidad, principalmente, para sacar las lecciones y sugerencias que serán aprovechadas para lograr un desempeño más eficiente y efectivo en los proyectos similares en el futuro. Con esto se establecen actividades sistemáticas y congruentes de evaluación por cada proyecto, desde antes de su formulación hasta después de su ejecución. En el año fiscal 2002, se realizaron 64 evaluaciones postproyecto en 14 países.

■ Evaluación a nivel del programa

Se lleva a cabo este tipo de evaluación después de haberse cumplido el periodo de cooperación del proyecto, con la finalidad de obtener lecciones y sugerencias para reflejarlas en una ejecución más eficaz y eficiente de los proyectos futuros.

Los resultados de las evaluaciones postproyecto son reflejados en la revisión de los Planes de Implementación de Operaciones por País, y también en la identificación y formulación de nuevos proyectos. En el año fiscal 2002, se realizaron 11 estudios de evaluación postproyecto a nivel del programa; el seminario de evaluación fue celebrado en 2 países.

Esta evaluación se realiza por la Oficina de Evaluación y Monitoreo Postproyecto del Departamento de Planeación y Evaluación. Existen los siguientes tipos de evaluación postproyecto, dependiendo del objeto y del sujeto de la evaluación:

<Por el tipo del objeto de la evaluación>

(1) Evaluación por país

Se analizan los proyectos de cooperación de la JICA en el país objeto de evaluación en forma horizontal, y después se revisan los impactos generales de la cooperación de la JICA en el país y se examinan los problemas que se suscitaron en la implementación de los proyectos. Los resultados de la evaluación se presentan como lecciones y sugerencias para las futuras acciones de cooperación en el país.

(2) Evaluación sobre temas específicos:

Se seleccionan proyectos sobre un tema o un sector prioritario (ejemplo: el medio ambiente, la pobreza, el género*, la consolidación de la paz, etc.), o una modalidad específica (ejemplo: el programa de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero), para revisar y analizar sus impactos y sus problemas en forma horizontal, para sacar las lecciones y las recomendaciones sobre estos temas. También se estudian los métodos de cooperación eficientes para el tema seleccionado.

<Por el tipo del sujeto de la evaluación>

(1) Evaluación por terceras personas (evaluación externa)

Se encarga la evaluación a los especialistas y a las organizaciones de fuera de la Agencia, que no están involucrados en la planeación y/o ejecución del proyecto objeto de evaluación, que tengan un alto nivel de conocimiento especializado sobre el área objeto de evaluación (universidades, institutos de investigación, miembros de un colegio, consultores, etc.) para garantizar la calidad y la objetividad de la evaluación.

(2) Evaluación por la JICA (evaluación interna)

Se realiza principalmente por las personas relacionadas con la JICA, que tienen un conocimiento detallado sobre el sistema de asistencia de la institución, con el fin de sacar lecciones y sugerencias acordes a la realidad y a las necesidades. La JICA fomenta la constatación de los resultados de la evaluación interna desde el punto de vista de terceras personas. Con este propósito, encarga a los especialistas e intelectuales de fuera de la institución que tengan conocimientos especializados de la AOD y de los programas de la JICA (académicos, periodistas, miembros de las ONGs, etc.) una evaluación externa, para garantizar la transparencia y la objetividad de los resultados de la evaluación.

(3) Evaluación conjunta

Se hace una evaluación conjunta con las instituciones involucradas en los proyectos de cooperación de parte del país receptor, o con otros donantes*. Uno de los objetivos principales de esta evaluación es compartir los mismos criterios de juicio con nuestra contraparte sobre los impactos y los problemas de la cooperación y, al mismo tiempo, promover la adquisición de las metodologías de evaluación por parte del país receptor, e incrementar su capacidad de evaluación. También realizamos una evaluación conjunta con otras instituciones donantes, para aprender mutuamente los diferentes métodos de evaluación y para buscar una forma más eficiente de coordinación.

Utilización y publicación de los resultados de la evaluación

Una operación más eficaz, eficiente y transparente

La JICA utiliza los resultados de la evaluación como una referencia importante para la elaboración de los Planes de Implementación de Operaciones por País y de los Lineamientos por Tarea, o para la formulación de nuevos proyectos, y para la administración y supervisión del proyecto objeto de evaluación.

Por otra parte, a partir del año fiscal 2003, se introdujo el sistema de responsable de la evaluación, para acumular y compartir, entre todos los miembros de la institución, la información producida como resultado de la evaluación; se promueve la construcción de una base de datos que integre indicadores y lecciones.

Además, se celebran los seminarios de evaluación en el país receptor y en Japón, para retroalimentar los resultados de la evaluación a las personas nacionales y extranjeras involucradas en el proyecto.

Todos los informes de evaluación están a la disposición del público en general. Además, como una parte de su esfuerzo por promover la comprensión del pueblo japonés hacia sus actividades y aumentar la transparencia de su operación, la JICA publica, anualmente a partir de 1995, el Informe de las Actividades de Evaluación (a partir del año fiscal 2001, se denomina "Informe Anual de las Actividades de Evaluación"), en que se reúnen los resultados de la evaluación al término del proyecto, y de la evaluación postproyecto. Este informe y otros más son publicados en el Home-page de la institución. A partir del año fiscal 2003, se introdujo el sistema de publicación rápida en el Home-page de los resultados de las evaluaciones al término del proyecto y las evaluaciones postproyecto.

Acciones importantes después del periodo de cooperación

—Seguimiento—



Obra de reparación del sistema de riego como una acción de seguimiento. (Malawi)

Necesidad de la Cooperación de Seguimiento

■ Para realizar un seguimiento cuidadoso

Los diferentes proyectos de la JICA terminan, normalmente, al agotarse un determinado periodo de cooperación. Sin embargo, la Agencia le da “seguimiento” a cada uno de los proyectos terminados, para realizar acciones adicionales de cooperación cuando las considera necesarias. Estas acciones adicionales de colaboración son llamadas de “cooperación de seguimiento”.

Las acciones de cooperación de seguimiento se dividen, a grandes rasgos, en los siguientes 2 tipos:

- (1) Se toman estas acciones para resolver el problema y para apoyar al país en desarrollo, cuando se presenta algún problema en un proyecto ya terminado. (Ejemplo: se destruyó una instalación por un huracán; se dañó un equipo por algún accidente imprevisto, etc.).
- (2) Se toman acciones adicionales en beneficio del país receptor como una medida para producir el “valor agre-

gado” o para aplicar una “atención posterior” para incrementar los resultados del proyecto de cooperación. Por ejemplo, la JICA envía, continuamente, materiales técnicos e información relacionada con su especialidad a los becarios repatriados después de su capacitación en Japón, para apoyar su superación y autoaprendizaje. También damos apoyos a las actividades de investigación y a la celebración de seminarios llevadas a cabo por iniciativa del personal de contraparte* de un Proyecto de Cooperación Técnica.

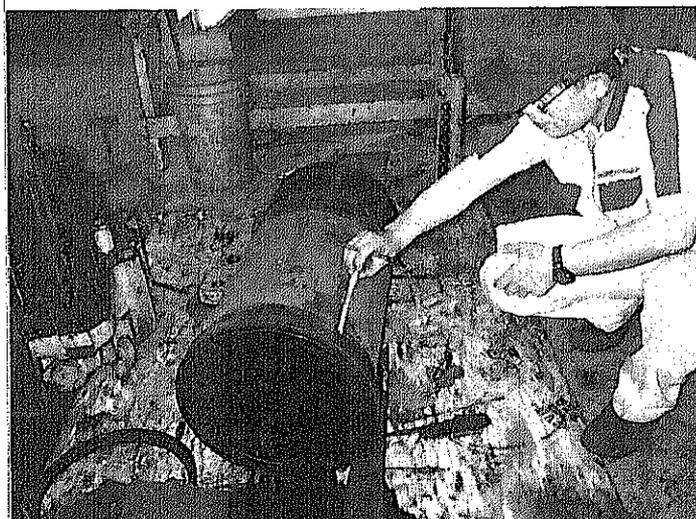
Por medio de estas acciones de seguimiento, la JICA pretende incrementar los impactos y la calidad de las actividades de cooperación internacional de Japón, al mismo tiempo que coadyuvar al desarrollo autónomo del país en desarrollo en forma sostenida.

Acciones reales de seguimiento

■ Dar seguimiento para resolver problemas

En algunas ocasiones, los equipos y las instalaciones donados o construidos por un proyecto de Cooperación Técnica o de Cooperación Financiera no Reembolsable sufren daños o se destruyen, debido a desastres naturales imprevistos. O se deterioran por no recibir un mantenimiento adecuado por el repentino empeoramiento de la situación fiscal del país receptor. Por estas circunstancias, las instalaciones y los equipos no funcionan apropiadamente, lo que puede afectar los resultados esperados del proyecto, como consecuencia.

Cuando se informa de esta situación, la JICA envía un equipo de estudio de seguimiento al país donde se ubica el proyecto, para investigar las causas y los antecedentes del problema, y toma medidas suplementarias de cooperación para enfrentar el problema de inmediato, como la ejecución de obras adicionales o la donación de piezas de refacción.



Reparación de equipos en una planta de generación eléctrica realizada como cooperación de seguimiento. (Micronesia)

Por ejemplo, Japón apoyó al sector agrícola de Malawi, un país de África, en la construcción de los canales de riego y de los caminos de uso agrícola en la región de Bwanje Valley, una zona árida con escasez de agua, con los recursos provenientes de la Cooperación Financiera no Reembolsable. Gracias a estas infraestructuras terminadas en 1999, se hizo posible el uso del sistema de riego en esta zona, y se comenzaron a cultivar el arroz y el maíz.

Sin embargo, a principios de 2002, una parte de estas instalaciones se destruyó por la inundación causada por una precipitación anormal. Las actividades agrícolas de la región fueron severamente afectadas. La JICA envió un equipo de estudio de seguimiento a Malawi, para confirmar el estado que guardaba la infraestructura. Luego se llevaron a cabo las obras necesarias de emergencia, realizando así la cooperación de seguimiento para la recuperación de funciones del proyecto.

La planta de generación eléctrica a diesel construida en 1994 en la isla de Pohnpei, en los Estados Federados de Micronesia, un pequeño país en el Pacífico, es una central eléctrica de muy pequeño tamaño, pero genera más de un 90% de la demanda de luz en la isla, por lo que es una instalación clave para la vida de los habitantes. En los años recientes, sin embargo, se observa una tendencia de reducción paulatina de la tasa de operación y de la potencia de salida, por el desgaste natural del generador a diesel por el paso del tiempo. Por el estudio realizado por el equipo de seguimiento, la JICA reconoció la grave situación, que podría afectar seriamente el suministro de energía eléctrica en la isla. Como

resultado, donó pistones y cilindros como partes de refacción, y llevó a cabo la reparación del generador.

Cooperación de seguimiento como un "valor agregado"

Desde su fundación, la JICA ha aceptado más de 160 mil becarios de diferentes países en vías de desarrollo para su capacitación en Japón. Por otra parte, más de 20 mil jóvenes fueron invitados a Japón como futuras promesas de los países en desarrollo. Estas personas son un "patrimonio nacional" para nuestro país, ya que constituyen una importante vía de amistad entre Japón y el mundo.

Al mismo tiempo, ellos forman parte de una red potencial de recursos humanos, una fuente importante de donde la Agencia dispone del personal que se destina a otros esquemas y programas, como la Capacitación para Terceros Países*, el envío de Expertos de Terceros Países* y el apoyo a la Cooperación Sur Sur*.

Por lo tanto, la JICA considera muy relevante mantener y cultivar relaciones de amistad con estos amigos y conocedores de Japón y, al mismo tiempo, seguir apoyando sus actividades de superación para sostener y mejorar su nivel técnico aun después de su regreso al país de origen.

Por eso, la Agencia envía los grupos de atención posterior a los exparticipantes en el programa de Invitación de Jóvenes para fortalecer los lazos de amistad y de confianza cultivados en su permanencia en Japón; estos grupos están compuestos por los jóvenes japoneses que participaron en

el intercambio, por las familias que ofrecieron sus casas y por los encargados del programa de las diversas instituciones involucradas. También apoya económicamente las actividades de asociaciones de exparticipantes, tal como ya se explicó en el punto 4 del capítulo 2.

A las asociaciones de exparticipantes de los cursos de capacitación técnica también se les apoya en sus actividades. (Al 31 de marzo de 2003, existen 93 asociaciones de exbecarios de la JICA.)

No sólo se dan apoyos a las asociaciones de exbecarios; se apoyan también las actividades realizadas por los exbecarios como individuos, o por las instituciones y las organizaciones



Reunión de las asociaciones de exparticipantes en el programa de Invitación de Jóvenes de los países de la ASEAN, que se celebró en Tailandia.

en que trabaja un exbecario. Para eso, se utiliza un nuevo esquema que se denomina “la cooperación de seguimiento tipo software”, que ha tenido un impacto muy positivo.

Por ejemplo, en Indonesia, varios exbecarios de la JICA organizaron 11 seminarios y talleres sobre diferentes temas entre 2002 y 2003, en 8 lugares diferentes, que incluyen Ache, norte de Sumatra, Banten y Surabaya, y la Agencia los apoyó.

También en Indonesia, en el distrito especial autónomo de Solo, un exbecario de la JICA convocó a 10 técnicos de las diferentes organizaciones de bienestar social al Centro de Rehabilitación de Discapitados, y organizó un taller de 11 días para transferir las técnicas de fabricación de prótesis de miembros superior e inferior que aprendió en Japón. La Agencia donó equipos necesarios para la fabricación de prótesis y cubrió los gastos para la celebración del taller.

Los participantes en este taller mejoraron su nivel técnico, ya que sólo podían fabricar las prótesis con las funciones mínimas necesarias; en el taller, aprendieron las técnicas básicas para fabricar manos artificiales con efectos cosméticos. Además, pudieron intercambiar opiniones sobre las técnicas que tiene cada uno de los participantes, lo que aumentó grandemente el deseo y la motivación para mejorar aún más su nivel técnico.

En el distrito de Takaral, en la provincia del Sur de Sulawesi, Indonesia, se celebró un seminario sobre el tema de la “independencia económica de la mujer”, con la participación de unas 60 representantes de las 17 organizaciones de mujeres que trabajan para lograr la independencia femenina.

En este seminario, se dieron conferencias muy interesantes sobre los temas de “la mujer y la elección” y “las actividades económicas sustentables”, y se visitó a grupos de mujeres que enseñan actividades económicas, como la artesanía y la repostería. La planeación del seminario fue realizada por una exbecaria de la JICA, quien se encargó también de la negociación con el gobierno, y



de la organización y la operación del seminario. La red de exbecarios de la JICA jugó un papel muy importante en la realización de este seminario.

Seguimiento de los proyectos de Estudio para el Desarrollo

Además de estos 2 tipos de cooperación de seguimiento, existe el llamado “estudio de seguimiento”, estudio que se realiza para revisar el avance posterior y el grado de utilización de los Estudios para el Desarrollo (Estudios de Plan Maestro y Estudios de Factibilidad) ya terminados, para reflejar sus resultados en los estudios que se lleven a cabo en el futuro.

En el año fiscal 2002, se ordenaron, por país y región, por tipo de estudio y por sector, los 1,893 proyectos de Estudio para el Desarrollo ya terminados; se revisó su estado actual y el grado de aprovechamiento de las sugerencias presentadas, y se elaboró un informe, con los resultados y consejos para el futuro.

Importancia de la retroalimentación

De esta forma, aun después de la terminación de la cooperación, la Agencia tiene una información actualizada sobre la situación del proyecto, gracias a la comunicación que mantiene con sus oficinas en el extranjero, y realiza las acciones adicionales de apoyo como cooperación de seguimiento. Al mismo tiempo, retroalimenta sus resultados, para lograr actividades más eficientes y eficaces de cooperación.



Seminario sobre la independencia económica de la mujer, celebrado en Takaral. (Seguimiento tipo “software”)

Cooperación de seguimiento tipo “software” realizada para el Centro de Rehabilitación de Discapitados del distrito especial autónomo de Solo, en Indonesia.

Capítulo 4



Para elaborar directrices y lineamientos —Estudio e Investigación—



Algunos informes de estudio e investigación publicados en el año fiscal 2002.

Función del estudio y la investigación

Terminada la época de la guerra fría y con el avance de la globalización, crece la importancia de los asuntos globales*, como la mitigación de la pobreza, la consolidación de la paz, los problemas en torno al agua y la prevención del VIH/SIDA. Además del incremento de los países destinatarios de la asistencia y de la diversificación de sus necesidades, la difícil situación fiscal de nuestro país hace que se exija más eficiencia y eficacia en las actividades de la asistencia en los últimos años. Para lograr este objetivo, una institución ejecutora de la asistencia tiene que conocer con exactitud las necesidades de los países en vías de desarrollo y, al mismo tiempo, responder con flexibilidad a las tendencias de la comunidad internacional.

Las actividades de estudio e investigación que realiza la JICA ocupan un rol importantísimo para superar esta problemática: para elaborar lineamientos que ayuden a enfrentar las diferentes tareas, y para encontrar caminos que respondan a los requerimientos específicos de un país o de una región.

Para realizar estas actividades de estudio e investigación, se organizan los Grupos de Estudio, con la participación de especialistas e intelectuales de fuera de la institución, académicos e investigadores de universidades e institutos, más los especialistas en desarrollo de la JICA, y otros funcionarios. Las actividades de estudio e investigación son para establecer las directrices que debemos de seguir en nuestras acciones de asistencia por país/región o por sector; pero al mismo tiempo, contribuyen grandemente a la construcción de las redes de coordinación entre la JICA y las instituciones pertinentes.

Figuras y Cuadros 3-15

Estudios e investigaciones realizados en el año fiscal 2002

Estudio e Investigación sobre estrategias de operación	
■	Nepal (Estudio por país)
■	África (Estudio por región)
■	Bolivia (Estudio por país)
■	Sector del agua (Estudio por sector)
■	Población y desarrollo (Estudio por sector)
■	Coordinación en ONGs (Estudio por sector)
■	Tailandia (Estudio por país)
■	Pakistán (Estudio por país)
■	Europa Central y Oriental (Estudio por región)
Estudio e Investigación sobre métodos de asistencia	
■	Actividades comunitarias aplicables a los países en vías de desarrollo
■	Administración financiera en los países en vías de desarrollo y asistencia
■	Método de evaluación sectorial de los proyectos de minería e industria
■	Apoyo al buen gobierno en los proyectos de la JICA
■	Cooperación internacional por iniciativa de Shikoku
■	Enfoque de asistencia: tendencias en estrategia y sus características
■	Métodos de análisis y de evaluación para el acercamiento por país y por sector (educación superior, etc.)
■	Políticas y acercamientos de Japón para el sector de educación y de salud
Estudios e investigaciones por tema específico	
■	Programas de voluntarios en el siglo 21
■	Examen sobre el marco de asistencia efectiva para la reconstrucción postconflicto y el desarrollo
■	Prevención de desastres y desarrollo
■	Género y WID, segunda fase
■	Evaluación de las políticas de emigración de Japón y cooperación técnica a través de recursos humanos latinoamericanos de ascendencia japonesa
■	Estudio de caso del PRSP en los países asiáticos
■	Acercamiento Amplio Sectorial y sus problemas
■	Estudio básico sobre la ayuda a la red de seguridad social
Conferencias internacionales de transferencia técnica	
■	Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sustentable (WSSD) Tipo II: Reunión preparativa del sector de salud
■	Red informativa y de recursos humanos sobre las enfermedades infecciosas en los países de la ASEAN (Tuberculosis): simposio
■	Reuniones relacionados con el Foro Mundial del Agua
■	Foro de la OECD/ITC, reunión en París
Investigadores visitantes	
■	7 investigadores visitantes
■	8 investigadores visitantes asociados

■ Categoría de estudio e investigación

□ Nombre del estudio

Resultado del año fiscal 2002

En el año fiscal 2002, se realizaron los siguientes 25 estudios e investigaciones:

- (1) estudios e investigaciones sobre estrategias de asistencia, que se realizan en relación con los países y las regiones

de importancia, o los sectores y asuntos prioritarios (de éstos, en cuanto al flujo de estudios de la asistencia por país, véase Figuras y Cuadros 3-16): 9 casos;

- (2) estudios e investigaciones sobre métodos de asistencia, que se realizan en relación con los know-how y las metodologías aplicables a la asistencia: 8 casos;

Línea del Frente

● Instituto para la Cooperación Internacional Un Grupo de Estudio sobre la estrategia de operación: región de Europa Central y Oriental

Del "apoyo a la transición a la economía de mercado" al "apoyo a la reconstrucción y el desarrollo"

Estudio e Investigación

Avance de la transición a la economía de mercado

Después de la Segunda Guerra Mundial, los gobiernos socialistas de los países de Europa Central y Oriental mantuvieron durante mucho tiempo el sistema económico de planeación central y, como resultado, sus economías se estancaron por la ineficiencia del sistema. A partir de la década de los 80, muchos países tomaron el camino de la reforma, y ya después del colapso del bloque socialista, ocurrido en 1989, introdujeron plenamente el sistema de economía de mercado.

Muchos de los países que introdujeron la economía de mercado registraron crecimientos negativos substanciales de su economía hasta 1993, por la confusión provocada por un cambio drástico del sistema económico, pero se recuperaron después, gracias a las medidas de estabilización macroeconómica y de ajuste estructural. Ya está definida la integración a la Unión Europea de los 10 países más avanzados en la liberalización de actividades económicas, Polonia y República Checa, entre ellos, en mayo de 2004. Por otra parte, otros países, como Rumania y Bulgaria, sólo pudieron cumplir con la mitad de los 31 estándares requeridos para su adhesión a la UE (Acquis Communautaire) (en diciembre de 2002). Se observan diferencias en los niveles de desarrollo entre un país y otro.

Conflictos y refugiados

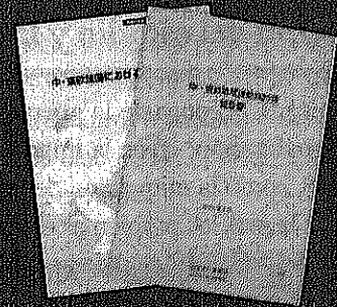
En los países constituyentes de la ex Yugoslavia, las confrontaciones étnicas se agudizaron a partir de 1989, y estallaron los conflictos armados. Por el bombardeo

de las fuerzas de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN) y las sanciones económicas, las actividades económicas en estos países recibieron un daño irreparable. En estos países, los problemas están sin ser atendidos: apoyo a los refugiados, ordenamiento de infraestructuras económicas y sociales para la reconstrucción, las necesidades básicas de la vida, etc.

En 1989, en la cumbre de Arche, Japón expresó su decisión de apoyar a los países de Europa Central y Oriental para contribuir a su proceso de transición hacia la economía de mercado, iniciando sus actividades en muchos sectores. Desde entonces, los países objeto de su asistencia han venido aumentando gradualmente. En este momento, nuestras actividades cubren 18 países de la región, incluyendo a los países miembros de la ex Yugoslavia. Llevamos a cabo nuestros apoyos sobre los temas relacionados con la transición a la economía de mercado, con la reconstrucción de las infraestructuras económicas y con la conservación ambiental. Además, para los países en la etapa de reconstrucción después del conflicto étnico, asistimos en los aspectos humanitarios y en las Necesidades Humanas Básicas (BHN).

Pasar del apoyo a la transición hacia la economía de mercado a la asistencia para la reconstrucción y el desarrollo

En el Grupo de Estudio sobre la Asistencia para la Región de Europa Central y Oriental, se analizó la situación política, económica y social de estos países con



Informe del Grupo de Estudio sobre la Asistencia a la Región de Europa Central y Oriental.

diferentes grados de desarrollo, para dividirlos en varios grupos. Después, se discutió la orientación de mediano plazo de la asistencia de Japón y de la JICA hacia esta región de Europa Central y Oriental. Básicamente, el grupo recomienda revisar el paradigma tradicional del "apoyo a la transición hacia la economía de mercado", tomando como un criterio divisorio la integración de los países a la UE y, en el futuro, dar prioridad a la "prevención de conflictos" y el "apoyo a la reconstrucción y el desarrollo".

También se refiere a la consideración hacia los países que no pudieron entrar en el primer grupo de países integrantes de la UE ampliada (Bulgaria y Rumania), y plantea la necesidad de dar apoyos limitados para promover el arraigo de los resultados obtenidos por los proyectos terminados, en los países que ya no requieren de mucha ayuda; y el posible aprovechamiento de recursos que no sean de la AOD para apoyar a la región.

(Instituto para la Cooperación Internacional)

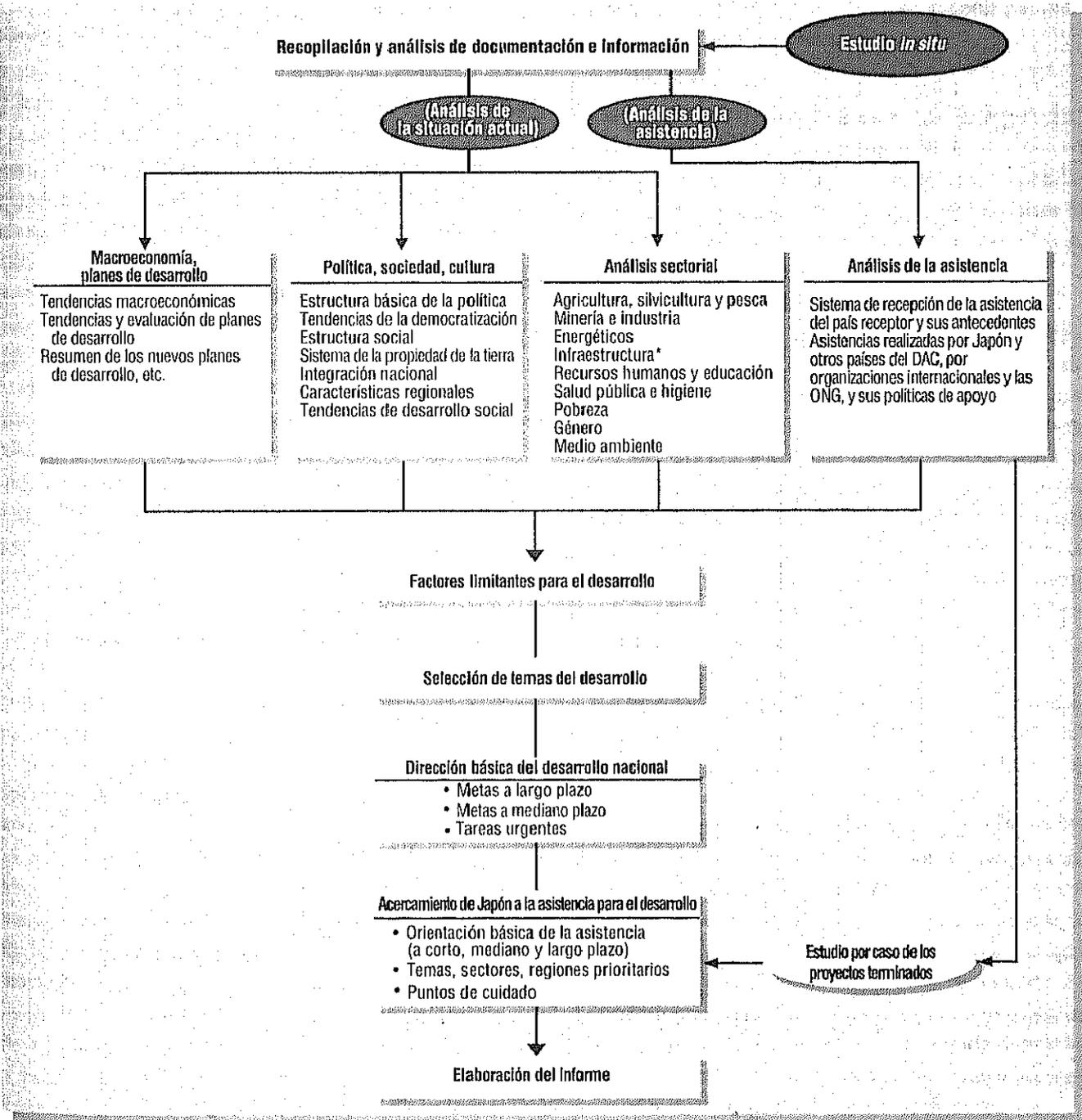
(3) estudios e investigaciones sobre temas específicos, que se realizan en relación con las tareas individuales importantes de la asistencia: 8 casos.

Por otra parte, a través del sistema de investigador visitante, que tiene el propósito de comisionar a especialistas e intelectuales estudios e investigaciones sobre temas específicos, y de consolidar nuestra red de coordinación con las universidades y los institutos de investigación, se realizaron estudios e investigaciones sobre 15 temas, fuera de la institución.

Además, se realizaron 4 Reuniones Internacionales de Transferencia de Tecnología. A estas reuniones se invita a las personas involucradas en la cooperación técnica de los países industrializados y en vías de desarrollo, y de las organizaciones internacionales, para que intercambien información y opiniones sobre temas específicos, como enfermedades infecciosas y problemática del agua, que requieren de coordinación entre muchos países e instituciones.

Figuras y Cuadros 3-16

Flujo de los estudios de la asistencia por país



Los estudios e investigaciones realizados en el año fiscal 2002 son los que aparecen en Figuras y Cuadros 3-15.

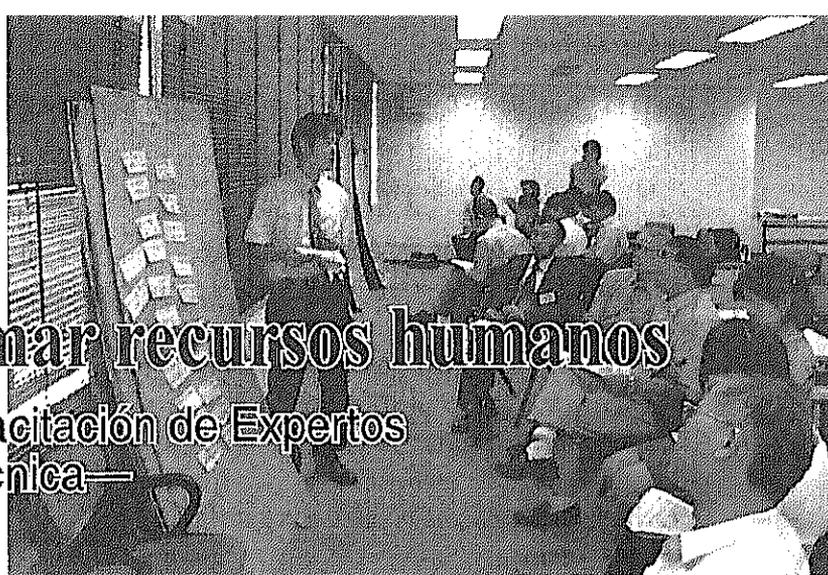
Actualmente, nos estamos esforzando por fortalecer aún más el sistema de implementación de estudio e investigación, con el propósito de producir, más oportunamente, resultados que contribuyan a las actividades de la institución. Como consecuencia, estas actividades investigadoras rinden más frutos de alta calidad en un tiempo más corto, lográndose así su eficientización y su relevancia para nuestras necesidades. También estamos estableciendo nue-

vos mecanismos de recepción y de emisión de comentarios e informaciones de una gran gama de personas interesadas, sobre los textos y borradores de nuestros informes, utilizando diversas tecnologías de información (a través del Home-page y de la revista electrónica de la JICA).

Los resultados de los estudios e investigaciones son utilizados como material de referencia para el establecimiento de las políticas y directrices de la JICA para el mejoramiento de los métodos de cooperación y para la elaboración de materiales didácticos para la capacitación de los expertos.

Asegurar y formar recursos humanos

—Reclutamiento y Capacitación de Expertos para la Cooperación Técnica—



Curso de capacitación previo al envío.

Aseguramiento y formación de recursos humanos

Exigencia de diversificación de los recursos humanos

La base de la cooperación técnica es transferir y desarrollar tecnologías a través del contacto humano. Los expertos que se envían, por lo tanto, tienen que tener la capacidad de comunicación y los conocimientos de métodos de transferencia de tecnología, además de ser especialistas técnicos con amplias experiencias. También se les exige ser conocedores de la situación del país asignado.

Para llevar a cabo las actividades de cooperación de manera eficiente, es necesario colaborar, hasta en los detalles, con otros donantes* (países e instituciones); se considera conveniente que cada uno de los expertos disponga de suficientes conocimientos sobre los mecanismos y las tendencias de la asistencia, y con base en estos conocimientos, tenga la capacidad coordinadora y negociadora frente a otras personas involucradas en el proyecto de cooperación. Al año, la JICA envía más de 3,000 expertos, pero las personas que cumplen con todas estas exigencias no son muchas, por lo tanto, es necesario capacitarlas adecuadamente.

En los últimos años, se han diversificado los campos de asesoría de los expertos; se están incrementando las áreas de tipo "software": las tecnologías de información, las políticas ambientales, el ordenamiento del marco jurídico y la transformación en economías de mercado. Necesitamos recursos humanos cada vez más diversificados. Sin embargo, en estas áreas no hay una disponibilidad suficiente de personal; para satisfacer las demandas de los países en desarrollo, necesitamos formar, con urgencia, los recursos humanos requeridos.

Dentro de la JICA, el Departamento de Asignación de Recursos Humanos y el Instituto para la Cooperación

Internacional son las dependencias encargadas de esta responsabilidad, y están trabajando arduamente para asegurar y formar recursos humanos.

Sistemas que cumplan con las exigencias

Para poder enviar expertos calificados que respondan rápida y precisamente a las necesidades de los países en vías de desarrollo que lo soliciten, la JICA tiene los siguientes sistemas:

1. Especialistas en desarrollo*

Este sistema tiene el objetivo de conservar recursos humanos de excelente nivel técnico y con abundante experiencia, que puedan servir tanto para asumir responsabilidades importantes fuera de Japón, trabajando como líderes de expertos asignados para un Proyecto de Cooperación Técnica, por ejemplo; así como en los trabajos dentro del país, como miembros del comité supervisor para los Estudios para el Desarrollo, representantes de los cursos de capacitación, o jefes de proyectos de estudio e investigación. En el año fiscal 2002, existen 93 especialistas en desarrollo.

2. Asesores especiales

De entre los expertos repatriados y las personas experimentadas, se seleccionan y se aseguran personas dispuestas a trabajar como expertos en el futuro. En el año fiscal 2002, se aseguraron 17 expertos más.

Uno de ellos fue comisionado como asesor especial a través del sistema de progreso profesional, creado como resultado de una modificación/ ampliación del esquema de asesores especiales. Esta persona trabajará durante un año en la Oficina Central de la JICA y en otras dependencias, para aprender los trabajos prácticos de la institución al mismo tiempo que conocer las tendencias más recientes de la asistencia, en proceso de una rápida transición en los últimos años, y convertirse en un recurso humano conocedor de los aspectos teóricos y prácticos.

3. Asesores técnicos especializados

Por medio de este sistema, se pretende asegurar personal de muy alto nivel, con conocimientos especializados y abundantes experiencias, para recibir su asesoramiento en las amplias áreas de la cooperación técnica. En el año fiscal 2002, se comisionaron 3 asesores: uno en desarrollo social, uno en desarrollo minero industrial y otro en desarrollo agrícola.

4. Registro de Recursos Humanos para la Cooperación Internacional

Existen grandes demandas de cooperación en las áreas de conocimientos o de tipo "software", y sobre temas de nivel global, como la reducción de la pobreza en los países y regiones en vías de desarrollo. Sin embargo, no es fácil asegurar recursos humanos capaces de trabajar en estas nuevas necesidades. Por eso, se estableció este Registro de Recursos Humanos para la Cooperación Internacional, para convocar y registrar, entre la población en general, a las personas que quieran participar en las diferentes áreas de cooperación técnica japonesa, y para responder, con rapidez y precisión, a las demandas diversificadas de los países en desarrollo. Al 31 de marzo de 2003, están registradas 3,352 personas, de las cuales 276 fueron enviadas como expertos en el año fiscal 2002.

5. Asociaciones Regionales de Coordinación de Expertos Repatriados

Para promover los lazos de comunicación entre los expertos de la JICA, para apoyar las actividades de cooperación internacional de las autoridades locales y fomentar la comprensión de la ciudadanía en general hacia estas actividades, la JICA impulsa la organización de las Asociaciones Regionales de Coordinación de Expertos Repatriados, a través de sus sucursales y centros regionales.

Al 31 de marzo de 2003, se tienen 42 Asociaciones Regionales de Coordinación de Expertos Repatriados en todo el territorio japonés (con la participación de unas 3,360 personas), que realizan seminarios y simposios para promover la comprensión hacia las actividades de cooperación internacional, con base en las experiencias de sus miembros de haberse involucrado directamente en las actividades de asistencia; también ofrecen información a los expertos antes de su envío, editan folletos y elaboran directorios de sus miembros.

Formación de expertos

Para formar expertos con una capacidad integral en su especialidad, de manera que puedan responder a las necesidades del país receptor, se llevan a cabo las siguientes actividades de capacitación:

1. Especialistas asociados

Para asegurar recursos humanos jóvenes con experiencia en el extranjero (por medio del programa de los JOCV, de Funcionarios Profesionales Jóvenes* o como miembro de alguna ONG), y para formarlos en los trabajos de cooperación internacional, se les proporciona la capacitación práctica correspondiente dentro y fuera de Japón. Se designaron 32 nuevos especialistas asociados en el año fiscal 2002, para un total acumulado de 113 personas, quienes recibieron la capacitación práctica dentro de Japón o fuera del país.

Al mismo tiempo, se continúa con el sistema de Especialistas Asociados Fase 2. A través de este esquema, las personas que terminaron su periodo de capacitación como especialistas asociados prosiguen su entrenamiento práctico dentro y fuera de la JICA, para incrementar su capacidad como personal involucrado en las actividades de asistencia, con un alto nivel de conocimientos y experiencias. En el año fiscal 2002, entraron 2 personas en este esquema, y un total de 3 personas, incluyendo a la persona que se había inscrito en el año fiscal anterior, recibieron el entrenamiento en trabajos prácticos dentro y fuera del país.

2. Capacitación de largo plazo en el extranjero

Para formar y asegurar los recursos humanos dedicados a las acciones de cooperación internacional, se les ofrece esta capacitación durante un periodo máximo de 2 años, a las personas interesadas del sector privado, a los funcionarios de ministerios y agencias, a los ex JOCV y al personal de la JICA. Se les proporciona una capacitación para la adquisición de las técnicas y los conocimientos, en los aspectos teóricos y prácticos, para crear expertos con liderazgo para el futuro.

En el año fiscal 2002, se enviaron 26 personas (4 del sector privado, 5 funcionarios del gobierno central, 5 ex JOCV y 12 funcionarios de la JICA) a instituciones educativas y a institutos de investigación de los países industrializados y en vías de desarrollo. Las áreas de capacitación fueron: salud y asistencia médica, educación, desarrollo regional, conservación del medio ambiente, desarrollo agrícola-rural de los países en vías de desarrollo, y consolidación de la paz. Los lugares de capacitación fueron cursos de postgrado e institutos de investigación de los países occidentales y de los países en vías de desarrollo. Los participantes tienen el compromiso de colaborar activamente en los trabajos de la JICA, como expertos de cooperación técnica y/o miembros de las misiones de estudio, una vez terminado el periodo de capacitación.

3. Capacitación nacional de largo plazo

Se destina al mismo tipo de personas que reciben capacitación de largo plazo en el extranjero, pero en este

Figuras y Cuadros 3-17

Cursos de capacitación realizados en el año fiscal 2002 para la formación de expertos

Primer curso Del 17 de junio al 9 de agosto	Segundo curso Del 30 de septiembre al 22 de noviembre	Tercer curso Del 14 de enero al 7 de marzo
Desarrollo rural	Medio ambiente forestal	Ordenamiento de la infraestructura rural
Infraestructuras	Conservación del medio ambiente marino	Infraestructura
Atención primaria de salud	Educación técnica y entrenamiento vocacional	Educación
Medidas contra la pobreza	Salud reproductiva	Medio ambiente global
Apoyo al ordenamiento de sistemas jurídicos	Métodos y prácticas de estudio social y de género	Higiene ambiental
Medidas contra enfermedades infecciosas (del 1 ^o al 26 de julio)		

caso, la capacitación se realiza en los cursos de postgrado o en los institutos de investigación en Japón. Su duración es la misma que el caso de la capacitación de largo plazo en el extranjero. En el año fiscal 2002, 11 personas iniciaron su capacitación en el Instituto Nacional de Postgrado en Estudios Políticos. Las áreas de capacitación fueron: políticas de asistencia hacia los países en vías de desarrollo, y economías en desarrollo.

4. Capacitación individual para la formación de expertos

Éste es un sistema de capacitación para formar expertos de cooperación técnica, aplicando capacitación práctica y técnica a las personas con experiencias en trabajos de asistencia en el extranjero, como los miembros de los JOCV repatriados, y que tengan un nivel técnico relativamente alto. La capacitación técnico-práctica se realiza dentro y fuera de Japón, de acuerdo con los programas establecidos individualmente, con el propósito de formar recursos humanos disponibles de inmediato y capaces de trabajar como expertos de cooperación técnica. El periodo de capacitación es de 1 año como máximo. En el año fiscal 2002, 8 personas fueron objeto de este programa.

5. Capacitación para la formación de expertos en cooperación técnica

A los expertos que en un futuro cercano se van a asignar a algún país extranjero, se les aplica esta capacitación para que adquieran una amplia formación como expertos en conocimientos y metodologías. En el año fiscal 2002, se realizaron 16 cursos, con una duración de 8 semanas (con excepción del curso sobre medidas contra enfermedades infecciosas, que duró 4 semanas), en que participaron 127 personas. El contenido de estos cursos se muestra en Figuras y Cuadros 3-17.

6. Capacitación de expertos

En principio, se aplica a los expertos que permanecerán más de 1 año en un país extranjero y consiste en los siguientes cursos:

(1) Capacitación colectiva previa al envío

Es una capacitación para los expertos antes de su envío; consiste en 2 semanas de capacitación general, sobre funciones del experto, condiciones de vida en el país asignado y cuidado de la salud personal, más 3 semanas de capacitación en el idioma local. En esta segunda parte de la capacitación, se da un énfasis especial a los métodos de presentación, para elevar la capacidad de comunicación del experto en los países en vías de desarrollo. En el año fiscal 2002, se realizó 7 veces; 549 expertos y 139 cónyuges participaron en estas capacitaciones, para un total de 688 personas.

(2) Capacitación complementaria técnica y de idiomas

A los expertos que, por razones de su trabajo, se consideran necesitados de una capacitación adicional del idioma, que no sea el inglés, se les da un curso extra, de carácter específico. En el año fiscal 2002, 59 personas recibieron este curso. También se dan cursos de capacitación en el idioma local en el país asignado, para mejorar la capacidad de comunicación de los expertos. En el año fiscal 2002, 145 expertos en 39 países tomaron cursos de idiomas a través de este esquema. Para complementar o mejorar el nivel técnico especializado, se realiza la capacitación técnica específica en las instituciones concernientes en Japón. En el año fiscal 2002, 63 expertos recibieron este tipo de capacitación.

(3) Capacitación para coordinadores de proyectos

Se realiza para los coordinadores asignados a un Proyecto de Cooperación Técnica, con el propósito de mejorar su capacidad de control administrativo, y para lograr una ejecución apropiada del proyecto. En el curso, se tratan los temas relacionados con las funciones del coordinador, con el contenido de su trabajo, con la contabilidad y con las relaciones públicas. En el año fiscal 2002, se realizaron 6 cursos de entrenamiento para coordinadores, con una participación de 67 personas.

(4) Capacitación en monitoreo y evaluación

Se destina a los expertos que se envían al extranjero asignados a un Proyecto de Cooperación Técnica. Su contenido se refiere a la adquisición de las técnicas de monitoreo y de evaluación necesarias para la administración eficaz y eficiente del avance del proyecto. Consiste en 6 días en total, principalmente de ejercicios. En el año fiscal 2002, se celebraron 8 cursos de este tipo, con una participación total de 298 personas.

7. Coordinación con las entidades autónomas locales y las ONGs; formación de sus recursos humanos

(1) Capacitación de los funcionarios de las entidades autónomas locales en los trabajos prácticos de cooperación internacional

Ésta es una capacitación para dar soporte a las actividades de cooperación internacional que realizan las autoridades locales. El curso se compone de una semana de capacitación en trabajos prácticos y 3 semanas de capacita-

Línea del Frente

● Instituto para la Cooperación Internacional Envío de expertos técnicos a las ONGs

Apoyar el primer paso para la remoción humanitaria de minas

Significado del Envío de Expertos Técnicos

El Programa del Envío de Expertos Técnicos a las ONGs es un programa para apoyar las actividades de las ONGs, enviando personas con conocimientos, experiencias y técnicas especializadas, para apoyar las áreas que las ONGs no pueden atender con sus propios recursos, o para cubrir las nuevas áreas necesarias para el desarrollo de sus actividades, y así incrementar la eficiencia de las actividades de estas organizaciones en las regiones en vías de desarrollo.

En el año fiscal 2002, se implementaron 7 proyectos en el marco de este programa. Se enviaron expertos con técnicas necesarias para los proyectos que las ONGs llevan a cabo en diversas áreas según sus características, y se tuvieron muy buenos resultados.

Situación de las minas en Sri Lanka

Entre estos casos, el envío a Sri Lanka de un especialista en la remoción de minas es un buen ejemplo; con esto, se pudo dar un apoyo oportuno, con una medida de la AOD, al primer paso de una ONG japonesa que se involucra en las actividades de eliminación de minas por razones humanitarias, un área en la que Japón no tiene experiencias.

En Sri Lanka, en febrero de 2002, se estableció un acuerdo del cese del fuego entre el Frente de Liberación Tamil Tigres de Eelam (LTTE) y el gobierno, que esta-

ban enfrascados durante mucho tiempo en una guerra civil, y la asistencia para la reconstrucción de la región norte devastada se considera como una tarea urgente. Sin embargo, en las áreas de combate, sobre todo, en las zonas limítrofes con las áreas dominadas por el LTTE todavía están enterradas muchas minas. Los habitantes locales se vieron obligados a convertirse en desplazados nacionales y las actividades de asistencia tampoco se podrían iniciar sin que se eliminen estas minas peligrosas.

La primera cooperación de Japón en la remoción de minas

El Centro de Prevención de Conflictos de Japón, una organización independiente no lucrativa, ha venido implementando varias acciones de prevención de conflictos en Sri Lanka a partir del año 2000. Sobre la base de estas actividades, también ha venido reuniendo informaciones necesarias para iniciar el primer proyecto japonés de cooperación en remoción humanitaria de minas. Sin embargo, para llevar a cabo las actividades concretas, es necesario una preparación detallada, que incluye la adquisición y el transporte de equipos y materiales necesarios, el reclutamiento y la capacitación del personal local, y la coordinación con las ONGs locales y los donantes predecesores. Para apoyar a la ONG en estos trabajos, se envió un experto con conocimientos especializados de minas y de prevención de conflictos, aplicando este programa. Este

Envío de Expertos Técnicos a las ONGs



El experto en remoción de minas trabaja en Sri Lanka.

experto técnico, quien permaneció en Sri Lanka durante 3 meses, construyó una relación de cooperación entre la ONG japonesa y el Ministerio de Defensa de Sri Lanka, el PNUD y las ONGs internacionales dedicadas a la remoción de minas; eligió los sitios prospectos para la instalación de un centro de remoción humanitaria de minas y seleccionó el lugar objeto de remoción; definió los equipos necesarios y realizó un estudio sobre la posibilidad de su abastecimiento local; y elaboró un programa de implementación del proyecto de eliminación de minas. Con base en estos trabajos, el Centro de Prevención de Conflictos de Japón se prepara para comenzar las actividades reales de eliminación de minas en el año fiscal 2003, con la ayuda financiera de varias fuentes.

(Instituto para la Cooperación Internacional)